

## К ВОПРОСУ ОБ АНАЛИЗЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

Доклад посвящен анализу институционального дискурса — одной из наиболее актуальных проблем современных лингвистических исследований.

Понятие «дискурс» в современной коммуникативной практике трактуется неоднозначно и употребляется как для обозначения текущей речевой деятельности в какой-либо сфере (например, политический дискурс) или присущей индивидууму (все речевые произведения, создаваемые человеком — дискурс языковой личности), так и для обозначения связного текста в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами [Кубрякова, Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность. — М., 2000. — с.56].

Институциональный дискурс рассматривается в различных исследованиях по функциональной лингвистике, посвященных определенным типам общения, выделяемым на основании социолингвистических признаков. Сегодня активно анализируется политический дискурс, изучается дискурс СМИ, отдельно рассматриваются различные аспекты рекламного дискурса, объектом изучения является научный дискурс, моделируется на прагматическом уровне педагогический дискурс, осуществляется лингвистическое описание религиозного дискурса, в меньшей мере освещена специфика медицинского и спортивного дискурса [Олешков, М.Ю. Лингвопрагматический аспект системного моделирования дискурса // Новая Россия: новые явления в языке и науке о языке: Материалы Всеросс. науч. конф., 14–16 апр. 2005, Екатеринбург, Россия / Под ред. Л. Г. Бабенко. — Екатеринбург: Изд-во УрГУ, 2005г. — с.290-294].

Основной характеристикой институционального дискурса является организующая функция общения. Общественные институты — это культуры, выражением которых является организационный символизм (мифы, истории, шутки, ритуалы, логотипы и т.д.) Этот символизм, по мнению Р. Водак [Wodak, R. Disorders of discourse. — L.; N.Y.: Longman, 1996. — с.12], призван замаскировать конфликты, нарушения дискурса, противоречия между участниками институционального общения. В то же время, институциональные дискурсы динамичны. Как отмечает Р. Водак, институциональный дискурс не сводится только к одному типу дискурса, но представляет собой сложную совокупность различных взаимосвязанных конфликтующих между собой дискурсов в рамках заданной обстановки (setting) [Wodak, R. Disorders of discourse. — L.; N.Y.: Longman, 1996. — с.12]. И действительно, изменения в белорусском социуме последнего десятилетия обусловили «синтетические» процессы в сферах бытования некоторых институциональных дискурсов (политический — синтез официально-делового, публицистического стилей и «сниженного» вплоть до фени, педагогический — синтез научно-популярного и разговорно-бытового стилей и т.д.).

В целом, изучение институционального дискурса и, в частности, анализ особенностей коммуникации в образовательной среде урока является не только теоретической, но и практической проблемой, так как сегодня эффективность коммуникативного взаимодействия в рамках общественных институтов (в том числе и в образователь-

ном процессе любого уровня) во многом зависит от такого важнейшего компонента, как коммуникативная компетентность участников взаимодействия, предполагающая умение моделировать адекватные социально-общественным (профессиональным) ситуациям дискурсивные модели, выстраивать стратегии общения, а также прогнозировать последствия речевого взаимодействия и предвидеть возможность коммуникативной неудачи.

Е.И. Конашенко  
МГЛУ (Минск)

## СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР В УСТНЫХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

Качество работы переводчика-синхрониста во многом определяется степенью адекватности параллельных текстов, под которыми понимаются текст перевода и оригинала. Основным условием адекватности, по А.Д. Швейцера, является соответствие между коммуникативной интенцией адресата и коммуникативным эффектом конечного сообщения. Для реализации своего коммуникативного намерения автор исходного сообщения использует весь арсенал вербальных, невербальных и паравербальных средств, не все из которых доступны переводчику в силу специфичности процесса синхронного перевода (заданности темпа речи извне, дефицита времени, однократного предъявления материала и т.д.). Из вербальных средств наибольшую трудность для синхронного перевода представляют лексические стилистические средства, в первую очередь метафоры.

Данное исследование проведено на материале русско-английских параллельных текстов социально-экономического характера. В ходе исследования было установлено, что в 52% случаев при переводе метафор синхронисты используют метафорические соответствия на языке перевода. Это позволяет сохранить не только образность речи оратора, но и передать его индивидуальную манеру и стиль общения, что иллюстрирует следующий пример из выступления Д.А. Медведева, который анализирует причины и последствия мирового экономического кризиса (завышенные ожидания, дутые отчеты и т.д.): *Возникновение новых пузырей возможно практически на любом рынке. В сегодняшней мировой финансовой системе эти пузыри лопаются так, что сотрясается вся планета — An appearance of new bubbles can happen practically at any market. In today's global financial system these bubbles burst in such a way that throw the whole planet into quake.* Данные метафоры не вызывают трудности в понимании, так как многозначность и возможные варианты интерпретации снимаются как самим контекстом сообщения, так и другими факторами коммуникативной ситуации (временем и местом проведения, тематикой форума). Более того, сохранение метафор в тексте перевода позволяют разбавить сухое изложение экономических выкладок, а также эмоционально расположить к себе аудиторию.

В 33% случаев метафоры в переводе текстов выступлений социально-экономического характера вовсе опускаются, но при этом переводчику удастся сохранить коммуникативную интенцию исходного сообщения, что демонстрирует следующий пример: *Гиперинфляция бушевала в невиданных до этого темпах. — The*